

No. 49765*

**Republic of Korea
and
Thailand**

Treaty between the Republic of Korea and the Kingdom of Thailand on mutual assistance in criminal matters. Seoul, 25 August 2003

Entry into force: *6 April 2005, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Korean and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Thaïlande**

Traité entre la République de Corée et le Royaume de Thaïlande concernant l'assistance mutuelle en matière pénale. Séoul, 25 août 2003

Entrée en vigueur : *6 avril 2005, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, coréen et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE KINGDOM OF THAILAND
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Republic of Korea and the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of criminal matters.
2. For the purposes of this Treaty, "criminal matters" means investigations, prosecutions or proceedings relating to any offence the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the Requesting Party.
3. Assistance shall include:
 - (a) taking testimony, statements or evidence from persons;
 - (b) providing information, documents, records, and articles of evidence;
 - (c) locating or identifying persons or objects;
 - (d) serving documents;
 - (e) executing requests for searches and seizures;
 - (f) transferring persons in custody for testimonial purposes;
 - (g) facilitating the appearance of persons in the Requesting Party for testimonial purposes or to assist in investigations;
 - (h) measures to assist in relation to proceeds of crime; and
 - (i) other forms of assistance not prohibited by the law of the Requested Party.
4. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the criminal law enforcement authorities of the Parties and is not intended or designed to provide such assistance to private parties.

5. This Treaty shall not apply to the execution of arrest warrants or to military offences. For the purposes of this Treaty, military offences are violations of military laws and regulations which do not constitute offences under ordinary criminal law.
6. This Treaty does not apply to:
- (a) the extradition of any person;
 - (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
 - (c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

Other Arrangements

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 3

Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make or receive requests for the purposes of this Treaty. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority for the Kingdom of Thailand shall be the Attorney General or an official designated by the Attorney General.
2. Requests under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

Article 4
Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:
 - (a) the request relates to a political offence;
 - (b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or
 - (d) the conduct which is the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party would not constitute an offence under the law of the Requested Party.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

Article 5
Form and Contents of Requests

1. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.

2. Requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought; and
 - (c) the description of the subject matter and the nature of the investigation, prosecution or proceeding, including a summary of relevant facts and laws except in cases of request for service of documents.

3. Requests for assistance, to the extent necessary and possible, shall also include:
 - (a) information on the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party and of any person from whom evidence is sought;
 - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person or objects to be located;
 - (d) a description of the person or place to be searched and of the objects to be seized;
 - (e) a description of any particular procedure or requirement to be followed in executing the request;
 - (f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
 - (g) the need for confidentiality and the reasons therefor;
 - (h) any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (i) a list of questions to be answered; and
 - (j) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

5. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or into the English language.

Article 6
Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall not decline the execution of a request on the ground of bank secrecy.

Article 7
Return of Objects to the Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible any documents, records or articles of evidence provided under this Treaty.

Article 8
Protection of Confidentiality

The Requested Party, if so requested, shall keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 9
Limitation on Use

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested Party.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the information and evidence is needed for the investigation, prosecution or proceeding described in the request.

Article 10
Taking Testimony, Statements or Evidence from Persons

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce articles of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the person whose testimony or evidence is being taken.

3. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party or that of the Requesting Party so provides.

4. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Requested Party as to the existence or non-existence thereof. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other articles.

Article 11
Facilitating the Appearance of Persons

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness or an expert in the proceeding or assist in investigations. The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses and allowances will be paid.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 12
Transfer of Persons in Custody

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party for testimonial purposes, provided that both the person and the Requested Party consent to that transfer.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 11.

4. For the purposes of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time served in the custody of the Requesting Party.

Article 13
Safe Conduct

1. A person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 11 or 12 shall not be subject to service of process, or be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates to.
2. Paragraph 1 of the present Article shall cease to apply if a person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.
3. A person who does not consent to a request pursuant to Article 11 or 12 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure, notwithstanding any contrary statement in the request or summons.

Article 14
Provision of Publicly Available and Official Documents

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available documents, records or information in the possession of government departments and agencies in the Requested Party.
2. The Requested Party may provide copies of any documents, records or information which are in the possession of a government department or agency in that Party but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

Article 15
Locating Persons or Objects

1. The Requested Party shall, upon request, take all reasonable measures to locate persons or objects believed to be in the Requested Party and needed in connection with an investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party.
2. The Requested Party shall communicate as soon as possible the results of its inquiries to the Requesting Party.

Article 16
Service of Documents

1. The Requested Party shall, in accordance with its national law, effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.
2. A request for the service of document requiring the appearance of a person shall be received by the Requested Party not less than fifty (50) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.
3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service that shall include the description of the date and place of service, and be affixed with the signature or seal of the authority which served the document. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

Article 17
Search and Seizure

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of any article to the Requesting Party provided that the request includes the information justifying such action under the law of the Requested Party and that the rights of *bona fide* third parties are protected.

2. The Requested Party shall provide, in accordance with its law, such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the article seized.

Article 18 **Proceeds of Crime**

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and forfeit such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of *bona fide* third parties shall be respected under the law of the Requested Party.

4. The Requested Party in control of forfeited proceeds shall deal with those proceeds in accordance with its law. To the extent permitted by its law and upon such terms as it deems appropriate, the Requested Party may transfer forfeited proceeds to the Requesting Party.

Article 19 **Transmission of Documents and Objects and Authentication**

1. A request for assistance shall not require any form of certification or authentication.

2. The documents or records supplied in support of or in response to such a request shall be transmitted in the originals or certified true copies thereof.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other objects shall be transmitted in such form or accompanied by such certification and authentication as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 20

Costs

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 11 or 12; and
- (b) the expenses and fees of experts.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 21

Consultations

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and application of this Treaty.

Article 22

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred prior to the entry into force of this Treaty.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Seoul on this 25th day of August 2003, in the Korean, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF
KOREA



FOR THE KINGDOM OF
THAILAND



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국과 타일랜드왕국간의
형사사법공조조약**

대한민국과 타일랜드왕국(이하 “당사국”이라 한다)은,

형사사건에서의 협조 및 공조를 통하여 양국의 범죄의 예방·수사·기소 및 진압에 있어서 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 따라 형사사건의 수사·기소 또는 재판절차에서 상호 가장 광범위한 사법공조를 제공한다.
2. 이 조약의 목적상, “형사사건”이라 함은 공조요청시에 그 처벌이 요청국의 관할에 속하는 범죄에 대한 수사·기소 또는 재판절차를 말한다.
3. 공조는 다음 각목의 사항을 포함한다.
 - 가. 관계인으로부터의 증언·진술 또는 증거의 취득
 - 나. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공
 - 다. 사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인
 - 라. 서류의 송달
 - 마. 수색 및 압수 요청의 집행
 - 바. 증인을 위한 피구금자의 이송
 - 사. 요청국내에서 증언을 하거나 수사에 협조하도록 관계인의 출석을 용이하게 하는 것
 - 아. 범죄취득물에 관련된 공조조치
 - 자. 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니한 그 밖의 형태의 공조
4. 이 조약은 오로지 당사국의 형법집행당국간의 상호 공조를 위한 것이며 사인에게 그러한 공조를 제공하기 위한 것이 아니다.
5. 이 조약은 체포영장의 집행 또는 군사범죄에는 적용되지 아니한다. 이 조약의 목적상, 군사범죄라 함은 일반형법에 의하여 범죄를 구성하지 아니하는 군사 법령의 위반을 말한다.

6. 이 조약은 다음 각목의 사항에 적용되지 아니한다.

가. 범죄인의 인도

나. 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행. 다만, 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 경우에는 그러하지 아니하다.

다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송

라. 형사사건에서 재판관할국의 변경

제 2 조

그 밖의 약정

이 조약은 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 당사국간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 타방당사국에게 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 상호 공조를 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조

증양당국

1. 각 당사국은 이 조약의 목적상 공조요청을 발송·접수하는 증양당국을 지정한다. 대한민국의 증양당국은 법무부장관 또는 그가 지명하는 공무원이다. 타일랜드왕국의 증양당국은 검찰총장 또는 그가 지명하는 공무원이다.

2. 이 조약에 의한 공조요청은 요청국의 증양당국이 피요청국의 증양당국으로 행한다.

제 4 조

공조의 거절 또는 연기

1. 피요청국은 다음 각목의 사항에 해당하는 것으로 판단하는 경우에 공조를 거절할 수 있다.

가. 공조요청이 정치적 범죄와 관련된 경우

- 나. 공조요청의 이행이 피요청국의 주권·안전·공공질서나 그 밖의 본질적인 공공이익을 침해할 우려가 있는 경우
- 다. 공조요청이 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 어떠한 자를 기소·처벌하기 위하여 행하여졌거나 그 자의 지위가 그러한 이유로 불이익을 받을 수 있다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우
- 라. 요청국에서 수사·기소 또는 재판절차의 대상이 되는 행위가 피요청국의 법에 의하여 범죄를 구성하지 아니하는 경우
2. 공조요청의 이행이 피요청국에서 진행중인 수사·기소 또는 재판절차를 방해할 우려가 있는 경우에 피요청국은 공조이행을 연기할 수 있다.
3. 피요청국은 공조요청을 거절하거나 공조이행을 연기하기 이전에 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지 여부를 요청국과 협의하여야 한다. 요청국은 피요청국이 요구하는 조건에 따른 공조를 수락하는 경우에 그러한 조건을 준수하여야 한다.
4. 피요청국은 공조를 거절하거나 연기하는 경우에 요청국에 그 거절 또는 연기의 사유를 신속히 통보한다.

제 5 조

공조요청의 형식과 내용

1. 공조요청은 서면으로 하되, 긴급한 상황에서 피요청국이 수락하는 경우에는 서면이 아닌 형태로 할 수 있다. 긴급한 상황에서 서면이 아닌 형태로 공조요청을 한 경우 요청국은 피요청국이 사후의 서면확인이 필요하지 아니하다고 동의한 경우를 제외하고는 그 즉시 공조요청을 서면으로 확인하여야 한다.
2. 공조요청에는 다음 각목의 사항이 포함된다.
- 가. 공조요청과 관련된 수사·기소 또는 재판절차를 담당하는 권한있는 당국의 명칭
- 나. 공조요청의 목적 및 요청되는 공조에 대한 설명

다. 관련 사실 및 법의 요지를 포함하여 수사·기소 또는 재판절차의 내용 및 성격에 대한 설명. 다만, 서류송달을 위한 공조요청의 경우에는 그러하지 아니하다.

3. 공조요청에는 필요하고 가능한 범위 안에서 다음 각목의 사항이 포함된다.

- 가. 요청국에서의 수사·기소 또는 재판절차나 증거취득의 대상이 되는 자의 신원·국적 및 소재에 대한 정보
- 나. 송달대상자의 신원·소재, 그 대상자와 재판절차와의 관계 및 송달이 이루어지는 방식에 대한 정보
- 다. 소재파악 대상자 또는 물건의 동일성 및 소재에 대한 정보
- 라. 수색대상자·수색대상장소 및 압수될 물건에 대한 설명
- 마. 공조를 이행함에 있어 따라야 할 특별한 절차나 요건에 대한 설명
- 바. 요청국에 출석하도록 요구된 자가 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보
- 사. 비밀로 취급되어야 할 필요성 및 그 이유
- 아. 공조요청이 이행되기를 희망하는 시한
- 자. 질문사항
- 차. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 그 밖의 정보

4. 피요청국은 공조요청에 포함된 정보가 그 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우에 추가정보를 요청할 수 있다.

5. 이 조약에 따른 공조요청서·보충서류 및 그 밖의 통신문에는 피요청국의 언어나 영어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

제 6 조 공조요청의 이행

1. 공조요청은 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 한, 요청국이 요청한 방식으로 피요청국의 법에 따라 신속하게 이행된다.

2. 피요청국은 은행비밀이라는 이유만으로 공조요청의 이행을 거절하지 아니한다.

제 7 조
피요청국에 대한 물건의 반환

피요청국이 요구하는 경우에 요청국은 이 조약에 의하여 제공된 서류·기록 또는 증거물을 가능한 한 신속히 반환한다.

제 8 조
비밀의 보호

피요청국은, 요청이 있는 경우에, 공조요청, 그 내용, 보충서류, 요청에 따라 취한 모든 조치 등을 비밀로 유지한다. 비밀유지요청을 위반하지 아니하고는 공조요청이 이행될 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 이를 통보하며, 이에 대하여 요청국은 공조요청이 이행되어야 할 것인지의 여부를 결정한다.

제 9 조
사용제한

1. 요청국은 이 조약에 의하여 취득한 정보나 증거를 피요청국의 사전동의 없이 공조요청서에 기재된 이외의 어떠한 수사·기소 또는 재판절차에서도 사용하지 아니한다.
2. 요청국은, 요청이 있는 경우에, 피요청국에 의하여 제공된 정보 및 증거를 비밀로 유지한다. 다만, 공조요청서에 기재된 수사·기소 또는 재판절차에 필요한 경우에는 그러하지 아니하다.

제 10 조
관계인으로부터의 증언·진술 또는 증거의 취득

1. 피요청국은, 요청이 있는 경우에, 자국법에 따라 요청국으로의 송부를 위하여 관계인의 증언을 취득하거나 다른 방법으로 진술을 확보하며, 또는 그 관계인으로 하여금 증거물을 제출하도록 요구한다.

2. 피요청국은 요청서에 명시된 자들이 공조요청을 이행하는 데 참여할 수 있도록 하여야 하며, 요청서에 명시된 자들로 하여금 증언이나 증거취득 대상자를 신문하도록 허용할 수 있다. 직접신문을 허용하지 아니하는 경우에는 그들로 하여금 증언이나 증거취득 대상자들에게 신문할 사항을 제출할 수 있도록 허용하여야 한다.

3. 이 조에 의한 공조요청에 따라 피요청국 내에서 증거를 제공하여야 하는 자는 피요청국이나 요청국의 법이 규정하는 바에 따라 그러한 증거제공을 거부할 수 있다.

4. 피요청국에 있는 자가 요청국의 법에 의하여 증거제공을 거부할 권리의무가 있다고 주장하는 경우에 요청국은 피요청국의 요청에 따라 그러한 권리 또는 의무의 존재 여부에 대한 확인서를 피요청국에 제공한다. 반대의 증거가 없는 한, 그러한 확인서는 기재된 사항에 대하여 충분한 증거가 된다.

5. 이 조의 목적상, 증거의 취득은 서류 또는 그 밖의 물건의 제출을 포함한다.

제 11 조

관계인의 출석의 촉진

1. 요청국은 재판절차에 증인 또는 감정인으로 출석하거나 수사에 협조할 자를 초청하기 위하여 피요청국의 협조를 요청할 수 있다. 요청국은 비용 및 수당이 지불되는 범위를 제시한다.

2. 피요청국은 그러한 자의 답변을 신속히 요청국에 통보한다.

제 12 조

피구금자의 이송

1. 피요청국에 구금되어 있는 자는 요청국의 요청이 있고, 또한 그러한 피구금자와 피요청국이 모두 동의하는 경우에 증언을 위하여 요청국에 일시적으로 이송된다.

2. 피요청국의 법에 의하여 피이송자가 계속 구금되어야 하는 경우에 요청국은 그 자를 계속 구금하여야 하며, 이송이 요청된 사건이 종료되거나 그 이전이더라도 그 자의 출석이 더 이상 필요하지 아니하게 된 때에는 그 자를 구금상태로 송환한다.

3. 피요청국이 피이송자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보하는 경우에 그 자는 석방되어야 하며, 제11조에 규정된 자와 동일한 대우를 받는다.

4. 이 조의 목적상, 피이송자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 부과된 형의 복역기간에 산입된다.

제 13 조 신변안전

1. 제11조 또는 제12조에 의한 공조요청에 따라 요청국에 출석한 자는 피요청국을 떠나기 이전에 발생한 작위 또는 부작위를 이유로 요청국내에서 소송서류를 송달받거나 기소·구금되거나 신체의 자유에 대한 어떠한 다른 제한을 받지 아니하며, 공조요청과 관련된 이외의 재판절차에 증거를 제출하거나 공조요청과 관련된 이외의 수사에 협조할 의무가 없다.

2. 이 조의 제1항은 자유롭게 출국할 수 있게 된 자가 더 이상의 출석이 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은 후 15일 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 출국후 자발적으로 돌아온 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 제11조 또는 제12조에 따른 공조요청에 동의하지 아니하는 자는, 공조요청서나 소환장에 처벌이나 강제조치에 대한 기술이 있다고 하더라도, 이를 이유로 형벌을 받거나 강제조치에 처하여지지 아니한다.

제 14 조 공개서류 및 공격서류의 제공

1. 피요청국은 자국의 정부부처 및 정부기관이 보유하는 일반에 공개된 문서·기록 또는 정보의 사본을 요청국에게 제공한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관이나 사법당국이 입수할 수 있는 동일한 범위 및 조건으로, 자국의 정부부처 또는 정부기관이 보유하나 일반에 공개되지 아니한 문서·기록 또는 정보의 사본을 요청국에 제공할 수 있다. 피요청국은 재량에 따라 이 항에 따른 요청의 전부 또는 일부를 거절할 수 있다.

제 15 조

사람이나 물건의 소재확인

1. 피요청국은, 요청이 있는 경우에, 피요청국에 있다고 믿어지며 또한 요청국에서의 수사·기소 또는 재판절차와 관련하여 요구되는 사람이나 물건의 소재를 확인하기 위하여 모든 합리적인 조치를 취한다.

2. 피요청국은 자국의 조사결과를 가능한 한 조속히 요청국에 전달한다.

제 16 조

서류의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달목적으로 전달받은 서류를 자국법에 따라 송달한다.

2. 어떠한 자의 출석을 요구하는 서류의 송달을 위한 공조요청은 출석이 요구되는 최소한 50일 이전에 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우에 피요청국은 이 요건을 요구하지 아니할 수 있다.

3. 피요청국은 송달의 일자 및 장소가 기재되고 서류송달당국의 서명이나 날인이 첨부된 송달증명서를 요청국에 송부한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우에 피요청국은 그 사실과 이유를 요청국에 통보한다.

제 17 조

수색 및 압수

1. 피요청국은 물건의 수색·압수와 요청국으로의 송부에 관한 공조요청을 자국법이 허용하는 한도 안에서 이행한다. 다만, 그 공조요청서는 피요청국의 법에 의하여 그러한 조치를 정당화하는 정보를 포함하여야 하며, 또한 선의의 제3자의 권리가 보호되는 경우에 한하여야 한다.

2. 피요청국은 수색결과, 압수장소, 압수상황 및 압수물건의 사후보관과 관련하여 요청국이 요구하는 정보를 자국법에 따라 제공한다.

제 18 조

범죄취득물

1. 피요청국은, 요청이 있는 경우에, 어떠한 범죄취득물이 자국의 관할 안에 존재하는지의 여부를 확인하기 위하여 노력하며, 요청국에 그 조사결과를 통보한다. 요청국은 요청을 할 때에 그러한 범죄취득물이 피요청국의 관할 안에 소재할 수 있다고 믿는 근거를 피요청국에 통보한다.

2. 제1항에 따라 범죄취득물로 의심되는 것이 발견되는 경우에 피요청국은 그 취득물을 동결·압수 및 몰수하기 위하여 자국의 법에 의하여 허용되는 조치를 취한다.

3. 이 조를 적용함에 있어서, 선의의 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중된다.

4. 몰수된 범죄취득물을 관리하는 피요청국은 자국법에 따라 그 취득물을 처분한다. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도 안에서 피요청국이 적절하다고 간주하는 조건으로 몰수된 범죄취득물을 요청국으로 이전할 수 있다.

제 19 조

서류와 물건의 송부 및 인증

1. 공조요청서는 어떠한 형태의 확인이나 인증도 요구되지 아니한다.

2. 공조요청서를 보충하거나 이에 응하여 제공된 서류 또는 기록은 그 원본이나 확인된 사본으로 송부된다.

3. 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 한, 서류, 기록 또는 그 밖의 물건은 요청국의 법에 따라 증거로 채택될 수 있도록 요청국이 요청하는 형태로 송부되거나 요청국이 요청하는 확인 및 인증이 수반되어야 한다.

제 20 조
비 용

1. 피요청국은 공조요청의 이행과 관련된 모든 비용을 부담한다. 다만, 다음 각목의 사항은 요청국이 부담한다.

가. 요청국의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떠한 자를 호송하는데 소요되는 비용 및 제11조 또는 제12조에 의한 요청에 따라 요청국에 체류하는 동안 그 자에게 지급하는 수당 또는 비용

나. 감정인의 비용 및 보수

2. 공조요청의 이행이 예외적 성격의 비용을 필요로 하는 것이 명백하여진 경우에 당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의한다.

제 21 조
협 의

당사국은 일방당사국의 요청이 있는 경우에 이 조약의 해석 및 적용에 관하여 신속히 협의한다.

제 22 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 당사국이 이 조약의 발효를 위한 그들 각자의 요건이 준수되었음을 상호 통보하는 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 이전에 발생하였다고 하더라도 이 조약의 발효 이후에 제기되는 모든 공조요청에 적용된다.

3. 일방당사국은 외교경로를 통한 서면통보에 의하여 이 조약을 언제든지 종료시킬 수 있다. 이 조약은 그러한 통보일로부터 6월 후에 종료한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2003년 8월 25일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어·타이어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



타일랜드왕국을 대표하여



[THAI TEXT – TEXTE THAI]

**สนธิสัญญา
ระหว่าง
สาธารณรัฐเกาหลี
กับ
ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา**

สาธารณรัฐเกาหลีและราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคี")

ปรารถนาที่จะปรับปรุงประสิทธิภาพของทั้งสองประเทศในเรื่องการป้องกัน การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี และการปราบปรามอาชญากรรม โดยอาศัยความร่วมมือและความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ขอบเขตการใช้สนธิสัญญา

1. ภาคีจะให้แต่ละฝ่ายซึ่งมาตรการอย่างกว้างขวางที่สุดของความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับเรื่องทางอาญา ตามบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญานี้
2. เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้ "เรื่องทางอาญา" หมายถึง การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการเกี่ยวกับความผิดใด ๆ ที่การลงโทษอยู่ในเขตอำนาจของภาคีผู้ร้องขอ ในเวลาที่มีคำร้องขอความช่วยเหลือ
3. ความช่วยเหลือให้รวมถึง
 - (ก) การสืบพยานบุคคล การสอบปากคำ หรือการสืบพยานหลักฐานจากบุคคล
 - (ข) การจัดหาให้ซึ่งข้อสนเทศ เอกสาร บันทึก และวัตถุพยาน
 - (ค) การสืบหาหรือการระบุตัวบุคคล หรือสิ่งของ
 - (ง) การส่งเอกสาร
 - (จ) การดำเนินการตามคำร้องขอในการค้นและการยึด
 - (ฉ) การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังเพื่อการสืบพยานบุคคล
 - (ช) การอำนวยความสะดวกในการปรากฏตัวของบุคคลในภาคีผู้ร้องขอ เพื่อการสืบพยานบุคคลหรือเพื่อให้ความช่วยเหลือในการสืบสวนสอบสวน
 - (ซ) มาตรการเพื่อช่วยเหลือเกี่ยวกับทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดอาญา และ
 - (ณ) ความช่วยเหลือในรูปแบบอื่นที่ไม่ต้องห้ามตามกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ
4. สนธิสัญญานี้มุ่งประสงค์เพียงเพื่อให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในกระบวนการยุติธรรมทางอาญาของภาคีเท่านั้น และมีได้เจตนาหรือมุ่งหมายที่จะให้ความช่วยเหลือเช่นว่านั้นแก่เอกชน

5. สนธิสัญญาไม่ใช่บังคับแก่การดำเนินการตามหมายจับ หรือแก่ความผิดทางทหาร เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้ ความผิดทางทหารหมายถึงการกระทำที่ขัดต่อกฎหมายและข้อบังคับทางทหารซึ่งไม่เป็นความผิดตามกฎหมายอาญารธรรมดา

6. สนธิสัญญาไม่ใช่บังคับแก่

- (ก) การส่งบุคคลใดเป็นผู้ร้ายข้ามแดน
- (ข) การบังคับตามคำพิพากษาในคดีอาญาของภาคีผู้ร้องขอในภาคีผู้รับคำร้องขอ ยกเว้นภายในขอบเขตที่กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอและสนธิสัญญานี้อนุญาต
- (ค) การโอนตัวนักโทษเพื่อการรับโทษ และ
- (ง) การโอนกระบวนการในเรื่องทางอาญา

ข้อ 2

ข้อตกลงอื่นๆ

สนธิสัญญาจะไม่มีผลกระทบต่อนพันธกรณีที่มีอยู่ระหว่างภาคี ไม่ว่าจะปฏิบัติตามสนธิสัญญา ข้อตกลง หรืออื่นใด หรือขัดขวางภาคีในการให้ หรือการให้ต่อไปซึ่งความช่วยเหลือแก่กันตามสนธิสัญญา ข้อตกลง หรือโดยการอื่นใด

ข้อ 3

เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลาง

1. ให้ภาคีแต่ละฝ่ายแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางเพื่อทำหรือรับคำร้องขอเพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้ เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของสาธารณรัฐเกาหลี คือ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมหรือเจ้าหน้าที่ซึ่งได้รับมอบหมายจากรัฐมนตรีนั้น เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของราชอาณาจักรไทย คือ อัยการสูงสุดหรือเจ้าหน้าที่ซึ่งได้รับมอบหมายจากอัยการสูงสุด

2. ให้เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของภาคีผู้ร้องขอจัดทำคำร้องขอภายใต้สนธิสัญญานี้ ไปยังเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของภาคีผู้รับคำร้องขอ

ข้อ 4

การปฏิเสธ หรือการเลื่อนการให้ความช่วยเหลือออกไป

1. ความช่วยเหลืออาจถูกปฏิเสธ หากภาคีผู้รับคำร้องขอเห็นว่า
 - (ก) คำร้องขอเกี่ยวเนื่องกับความผิดทางการเมือง
 - (ข) การดำเนินการตามคำร้องขอจะกระทบกระเทือนอธิปไตย ความมั่นคง ความสงบเรียบร้อยสาธารณะ หรือผลประโยชน์สาธารณะที่สำคัญยิ่งอื่น ๆ
 - (ค) มีมูลฐานสำคัญที่จะเชื่อว่าคำร้องขอความช่วยเหลือจัดทำขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์ในการฟ้องคดี หรือการลงโทษบุคคลโดยมีสาเหตุจากเชื้อชาติ เพศ ศาสนา สัญชาติ หรือความเห็นทางการเมืองของบุคคลนั้น หรือจากที่วาสนาของบุคคลนั้นอาจถูกกระทบโดยเหตุผลใดในบรรดาเหตุผลเหล่านี้
 - (ง) การกระทำที่อยู่ภายใต้การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการในภาคีผู้ร้องขอไม่เป็นความผิดภายใต้กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ
2. ภาคีผู้รับคำร้องขออาจจะเลื่อนการให้ความช่วยเหลือออกไป หากการดำเนินการตามคำร้องขอจะเป็นการแทรกแซงการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการซึ่งกำลังดำเนินอยู่ในภาคีผู้รับคำร้องขอ
3. ก่อนที่จะปฏิเสธคำร้องขอ หรือเลื่อนการดำเนินการออกไป ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอหารือกับภาคีผู้ร้องขอว่าสามารถให้ความช่วยเหลือภายใต้เงื่อนไขที่ภาคีผู้รับคำร้องขอเห็นว่าเป็นได้หรือไม่ หากภาคีผู้ร้องขอยอมรับการให้ความช่วยเหลือภายใต้เงื่อนไขเหล่านี้ ก็จะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขนั้น
4. หากภาคีผู้รับคำร้องขอปฏิเสธหรือเลื่อนการให้ความช่วยเหลือ ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอแจ้งภาคีผู้ร้องขอทราบโดยพลันถึงเหตุผลของการปฏิเสธหรือการเลื่อนนั้น

ข้อ 5

รูปแบบและสาระของคำร้องขอ

1. คำร้องขอจะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษร เว้นแต่ภาคีผู้รับคำร้องขอจะยอมรับคำร้องขอในรูปแบบอื่นในสถานการณ์เร่งด่วน ในสถานการณ์เช่นว่าให้ยืนยันคำร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรในภายหลังโดยพลัน เว้นแต่ภาคีผู้รับคำร้องขอจะตกลงเป็นอย่างอื่น

2. คำร้องขอความช่วยเหลือให้รวมถึง
 - (ก) ชื่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจซึ่งดำเนินการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาซึ่งคำร้องขอเกี่ยวเนื่อง
 - (ข) ความมุ่งประสงค์ของคำร้องขอ และรายละเอียดเกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือที่ต้องการ และ
 - (ค) รายละเอียดของคดี และลักษณะของการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดีหรือกระบวนการ รวมถึงสรุปข้อเท็จจริงและกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ยกเว้นในกรณีคำร้องขอให้ส่งเอกสาร
3. เท่าที่จำเป็นและเป็นไปได้ คำร้องขอความช่วยเหลือให้รวมถึง
 - (ก) ข้อสนเทศเกี่ยวกับรูปพรรณ สัญชาติ และที่อยู่ของบุคคลซึ่งอยู่ภายใต้การสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการในภาคีผู้ร้องขอ และบุคคลใด ๆ ซึ่งจะเป็นผู้ให้พยานหลักฐาน
 - (ข) ข้อสนเทศเกี่ยวกับรูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลที่จะส่งเอกสารให้ ความเกี่ยวพันของบุคคลนั้นกับกระบวนการ และวิธีการที่ขอให้ส่งเอกสาร
 - (ค) ข้อสนเทศเกี่ยวกับรูปพรรณ และที่อยู่ของบุคคลหรือวัตถุที่จะให้สืบหา
 - (ง) รายละเอียดของบุคคลหรือสถานที่ที่จะให้ค้นและสิ่งของที่จะให้ยึด
 - (จ) รายละเอียดของกระบวนการเฉพาะ หรือเงื่อนไขใด ๆ ที่ประสงค์จะให้ปฏิบัติตามในการดำเนินการตามคำร้องขอ
 - (ฉ) ข้อสนเทศเกี่ยวกับเงินค่าตอบแทน และค่าใช้จ่ายที่บุคคลซึ่งถูกขอให้ไปปรากฏตัวในภาคีผู้ร้องขอมีสิทธิได้รับ
 - (ช) ความจำเป็นในการรักษาความลับ และเหตุผลของการนั้น
 - (ฌ) กำหนดระยะเวลาที่ประสงค์จะให้มีการดำเนินการตามคำร้องขอ
 - (ฉ) รายการคำถามที่จะให้ตอบ
 - (ฎ) ข้อสนเทศเช่นว่าอื่น ๆ ที่จำเป็นสำหรับการดำเนินการตามคำร้องขออย่างเหมาะสม
4. ภาคีผู้รับคำร้องขออาจขอข้อสนเทศเพิ่มเติมหากพิจารณาว่าข้อสนเทศในคำร้องขอไม่เพียงพอที่จะทำให้ดำเนินการตามคำร้องขอได้
5. คำร้องขอ เอกสารสนับสนุน และการติดต่ออื่น ๆ ที่ทำขึ้นตามสนธิสัญญานี้ ให้แนบคำแปลเป็นภาษาของภาคีผู้รับคำร้องขอ หรือภาษาอังกฤษไปด้วย

ข้อ 6

การดำเนินการตามคำร้องขอ

1. ให้ดำเนินการตามคำร้องขอความช่วยเหลือโดยพลัน ตามกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ และตามวิธีที่ร้องขอโดยภาคีผู้ร้องขอ เท่าที่กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอไม่ห้ามไว้
2. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะไม่ปฏิเสธการดำเนินการตามคำร้องขอโดยอ้างเหตุผลเรื่องความลับทางธนาคาร

ข้อ 7

การส่งคืนวัตถุไปยังภาคีผู้รับคำร้องขอ

หากภาคีผู้รับคำร้องขอกำหนด ให้ภาคีผู้ร้องขอส่งคืนเอกสาร บันทึก วัตถุพยาน ที่จัดหาให้ ภายใต้สนธิสัญญานี้โดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้

ข้อ 8

การรักษาความลับ

เมื่อได้รับคำร้องขอ ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอรักษาคำร้องขอ สารของคำร้องขอ เอกสารสนับสนุน และการดำเนินใด ๆ ตามคำร้องขอเป็นความลับ หากคำร้องขอไม่สามารถดำเนินการได้โดยไม่ผ่านการรักษาความลับที่ขอ ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอแจ้งภาคีผู้ร้องขอเพื่อวินิจฉัยว่ายังคงให้ดำเนินการตามคำร้องขอหรือไม่

ข้อ 9

การจำกัดการใช้

1. ภาคีผู้ร้องขอจะไม่ใช้ข้อสนเทศหรือพยานหลักฐานที่ได้มาภายใต้สนธิสัญญานี้ ในการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการอื่นใดนอกจากที่ระบุไว้ในคำร้องขอโดยไม่ได้รับความยินยอมล่วงหน้าจากภาคีผู้รับคำร้องขอ
2. เมื่อได้รับคำร้องขอ ให้ภาคีผู้ร้องขอรักษาข้อสนเทศและพยานหลักฐานที่จัดหาให้โดยภาคีผู้รับคำร้องขอเป็นความลับ เว้นแต่เท่าที่ข้อสนเทศและพยานหลักฐานนั้นจำเป็นต่อการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการที่ระบุในคำร้องขอ

ข้อ 10

การสืบพยานบุคคล การสอบปากคำ หรือการสืบพยานหลักฐานจากบุคคล

1. โดยสอดคล้องกับกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอและเมื่อมีคำร้องขอ ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอสืบพยานบุคคล หรือสอบปากคำบุคคล หรือสั่งให้บุคคลแสดงพยานหลักฐานเพื่อจัดส่งให้ภาคีผู้ร้องขอ
2. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขออนุญาตให้บุคคลที่ระบุไว้ในคำร้องขออยู่ด้วยในระหว่างการดำเนินการตามคำร้องขอ และภาคีผู้รับคำร้องขออาจอนุญาตให้บุคคลนั้นซักถามบุคคลผู้เบิกความเป็นพยาน หรือผู้ซึ่งจะให้พยานหลักฐาน ในกรณีที่ไม่อนุญาตให้มีการซักถามโดยตรง บุคคลที่ระบุไว้ในคำร้องขอนั้นจะได้รับอนุญาตให้ยื่นคำถามที่จะถามบุคคลผู้เบิกความเป็นพยาน หรือผู้ซึ่งจะให้พยานหลักฐาน
3. บุคคลผู้ซึ่งจะให้พยานหลักฐานในภาคีผู้รับคำร้องขอตามคำร้องขอภายใต้ข้อนี้ อาจปฏิเสธที่จะให้พยานหลักฐานตามที่กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอหรือตามกฎหมายของภาคีผู้ร้องขอ กำหนดไว้
4. หากบุคคลใดในภาคีผู้รับคำร้องขออ้างว่ามีสิทธิหรือหน้าที่ในการปฏิเสธที่จะให้พยานหลักฐานภายใต้กฎหมายของภาคีผู้ร้องขอแล้ว เมื่อได้รับคำร้องขอ ให้ภาคีผู้ร้องขอจัดหาหนังสือรับรอง ความมีอยู่หรือไม่มีอยู่ของสิทธิหรือหน้าที่ดังกล่าวให้แก่ภาคีผู้รับคำร้องขอ ในกรณีปราศจากพยานหลักฐานเป็นอย่างอื่นให้ถือว่าหนังสือรับรองนั้นเป็นพยานหลักฐานเพียงพอของเรื่องที่ระบุไว้ในหนังสือรับรอง
5. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ การสืบพยานหลักฐานให้รวมถึงการผลิตเอกสาร หรือสิ่งของอื่น ๆ ด้วย

ข้อ 11

การอำนวยความสะดวกการไปปรากฏตัวของบุคคล

1. ภาคีผู้ร้องขออาจร้องขอความช่วยเหลือจากภาคีผู้รับคำร้องขอในการเชิญบุคคลไปปรากฏตัวในฐานะพยานหรือผู้เชี่ยวชาญในกระบวนการ หรือช่วยเหลือในการสืบสวนสอบสวน ให้ภาคีผู้ร้องขอแจ้งจำนวนเงินที่จะจ่ายเป็นค่าใช้จ่ายและค่าตอบแทนให้บุคคลนั้น
2. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอแจ้งภาคีผู้ร้องขอทราบคำตอบของบุคคลนั้นโดยพลัน

ข้อ 12 การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขัง

1. เมื่อมีคำร้องขอของภาคีผู้ร้องขอ ให้โอนบุคคลที่ถูกคุมขังในภาคีผู้รับคำร้องขอไปยังภาคีผู้ร้องขอชั่วคราวเพื่อความมุ่งประสงค์ในการสืบพยาน โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลนั้นและภาคีผู้รับคำร้องขอยินยอมการโอนตัวนั้น
2. หากบุคคลที่ถูกโอนตัวจะต้องถูกคุมขังภายใต้กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ ให้ภาคีผู้ร้องขอคุมขังบุคคลดังกล่าวไว้ และให้ส่งบุคคลที่ถูกคุมขังคืนเมื่อเรื่องที่ทำให้การโอนตัวเป็นที่ต้องการสิ้นสุดลง หรือในเวลาก่อนหน้านั้นด้วยเหตุที่การปรากฏตัวของบุคคลนั้นไม่จำเป็นอีกต่อไป
3. เมื่อภาคีผู้รับคำร้องขอแจ้งภาคีผู้ร้องขอว่าไม่จำเป็นต้องคุมขังบุคคลที่ถูกโอนตัวอีกต่อไป ให้ปล่อยบุคคลนั้นเป็นอิสระ และให้ได้รับการปฏิบัติเช่นเดียวกับบุคคลที่อ้างถึงในข้อ 11
4. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ บุคคลที่ถูกโอนตัวไปจะได้รับการลดหย่อนวันรับโทษที่กำหนดในภาคีผู้รับคำร้องขอสำหรับระยะเวลาที่ถูกคุมขังโดยภาคีผู้ร้องขอ

ข้อ 13 หลักประกันความปลอดภัย

1. บุคคลที่ไม่ปรากฏตัวในภาคีผู้ร้องขอตามคำร้องขอที่ทำภายใต้ข้อ 11 หรือ 12 จะไม่ถูกส่งหมาย หรือถูกฟ้องคดี ถูกคุมขัง หรือถูกจำกัดเสรีภาพส่วนบุคคลอื่น ๆ ในภาคีผู้ร้องขอ สำหรับการกระทำ หรือควมกระทำ ซึ่งเกิดขึ้นก่อนการเดินทางออกจากภาคีผู้รับคำร้องขอของบุคคลนั้น หรือบุคคลนั้นจะไม่ถูกบังคับให้ให้พยานหลักฐานในกระบวนการใด หรือช่วยเหลือในการสืบสวนสอบสวนใด นอกเหนือจากกระบวนการหรือการสืบสวนสอบสวนที่คำร้องขอเกี่ยวเนื่อง
2. ให้การบังคับใช้วรรค 1 ของข้อนี้เป็นอันสิ้นสุด หากบุคคลมีอิสระที่จะเดินทางออกไปไม่เดินทางออกจากภาคีผู้ร้องขอภายในระยะเวลาสิบห้า (15) วัน หลังจาก que บุคคลนั้นได้รับแจ้งอย่างเป็นทางการว่าการคงอยู่ของบุคคลนั้นไม่จำเป็นอีกต่อไป หรือบุคคลนั้นซึ่งเดินทางออกไปแล้วกลับเข้าไปในดินแดนของภาคีผู้ร้องขอโดยสมัครใจ
3. บุคคลที่ไม่ยินยอมตามคำร้องขอตามข้อ 11 และ 12 จะไม่ต้องรับผิดชอบการลงโทษใด ๆ หรืออยู่ภายใต้มาตรการบังคับใด ๆ โดยเหตุแห่งการนั้น แม้ว่าในคำร้องขอหรือหมายเรียกนั้นจะมีถ้อยคำที่แสดงเป็นอย่างอื่น

ข้อ 14**การจัดหาให้ซึ่งเอกสารที่เผยแพร่ต่อสาธารณชนได้และเอกสารราชการ**

1. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอจัดหาให้แก่ภาคีผู้ร้องขอซึ่งสำเนาของเอกสารที่เผยแพร่ต่อสาธารณชนได้ บันทึก หรือข้อสนเทศใด ๆ ที่อยู่ในความครอบครองของหน่วยงานของรัฐบาลในภาคีผู้รับคำร้องขอ
2. ภาคีผู้รับคำร้องขออาจจัดหาสำเนาของเอกสาร บันทึก หรือข้อสนเทศใด ๆ ซึ่งอยู่ในความครอบครองของหน่วยงานของรัฐบาลในภาคีผู้รับคำร้องขอแต่ไม่ใช่เอกสารที่เผยแพร่ต่อสาธารณชนได้ ภายใต้ขอบเขตและเงื่อนไขบางอย่างเดียวกันกับที่จะพึงให้แก่เจ้าหน้าที่ผู้บังคับใช้กฎหมายหรือศาลของตน ภาคีผู้รับคำร้องขออาจใช้ดุลพินิจปฏิเสธคำร้องขอตามวรรคนี้ทั้งหมดหรือบางส่วนก็ได้

ข้อ 15**การสืบหาตัวบุคคลหรือวัตถุ**

1. เมื่อได้รับคำร้องขอ ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอดำเนินมาตรการทุกอย่างที่สมเหตุผลเพื่อสืบหาตัวบุคคลหรือวัตถุที่เชื่อว่าอยู่ในภาคีผู้รับคำร้องขอและจำเป็นในการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการในภาคีผู้ร้องขอ
2. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอแจ้งผลให้ภาคีผู้ร้องขอทราบถึงผลการตรวจสอบโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

ข้อ 16**การส่งเอกสาร**

1. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอดำเนินการส่งเอกสารซึ่งภาคีผู้ร้องขอจัดส่งมาให้เพื่อการนี้ โดยสอดคล้องกับกฎหมายภายในของตน
2. ให้จัดส่งคำร้องขอให้ส่งเอกสารเพื่อให้บุคคลไปปรากฏตัวไปยังภาคีผู้รับคำร้องขอ ก่อนวันที่กำหนดให้ปรากฏตัวไม่น้อยกว่าห้าสิบ (50) วัน ในกรณีเร่งด่วน ภาคีผู้รับคำร้องขออาจลดข้อกำหนดนี้ได้
3. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอส่งหลักฐานการส่งเอกสารแก่ภาคีผู้ร้องขอ ซึ่งรวมถึงรายละเอียดวันที่และสถานที่ที่ส่งเอกสาร และลงลายมือชื่อหรือตราประทับของเจ้าหน้าที่ผู้ส่งเอกสาร หากไม่สามารถดำเนินการจัดส่งเอกสารได้ ให้แจ้งภาคีผู้ร้องขอทราบและให้เหตุผลของการนั้น

ข้อ 17
การค้นและการยึด

1. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอดำเนินการตามคำร้องขอสำหรับการค้นและการยึด และการส่งมอบสิ่งของใด ๆ ให้แก่ภาคีผู้ร้องขอเท่าที่กฎหมายของตนอนุญาต โดยมีเงื่อนไขว่าคำร้องนั้นให้รวมถึงข้อสนเทศที่เป็นเหตุผลให้สามารถดำเนินการเช่นว่าได้ภายใต้กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ และสิทธิของบุคคลที่สามซึ่งสุจริตจะได้รับการคุ้มครอง
2. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอจัดหาข้อสนเทศที่อาจกำหนดโดยภาคีผู้ร้องขอเกี่ยวกับการค้น สถานที่ของการยึด พฤติกรรมในการยึด และการควบคุมดูแลสิ่งของที่ยึดภายหลังการยึดโดยสอดคล้องกับกฎหมายของตน

ข้อ 18
ทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดอาญา

1. เมื่อได้รับคำร้องขอ ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอพยายามตรวจสอบให้แน่ใจว่ามีทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดอาญาอยู่ภายในเขตอำนาจของตนหรือไม่ และแจ้งให้ภาคีผู้ร้องขอทราบถึงผลของการตรวจสอบของตน ในการทำคำร้องขอ ให้ภาคีผู้ร้องขอแจ้งให้ภาคีผู้รับคำร้องขอทราบถึงพื้นฐานความเชื่อของตนว่ามีทรัพย์สินเช่นว่าอยู่ในเขตอำนาจของภาคีผู้รับคำร้องขอ
2. ตามวรรค 1 ของข้อนี้ เมื่อพบทรัพย์สินที่ต้องสงสัยว่าได้มาจากการกระทำความผิดอาญา ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอดำเนินการตามกฎหมายของตนอนุญาตเพื่ออายัด ยึด และรับทรัพย์สินเช่นว่านั้น
3. ในการบังคับใช้ข้อนี้ ให้เคารพสิทธิของบุคคลที่สามซึ่งสุจริตภายใต้กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ
4. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอซึ่งเป็นผู้ควบคุมดูแลทรัพย์สินที่รับได้ ดำเนินการกับทรัพย์สินเหล่านั้นโดยสอดคล้องกับกฎหมายของตน ภาคีผู้รับคำร้องขออาจโอนทรัพย์สินที่รับได้ให้แก่ภาคีผู้ร้องขอภายในขอบเขตที่กฎหมายของตนอนุญาต และภายใต้เงื่อนไขที่ตนเห็นสมควร

ข้อ 19

การส่งเอกสารและวัตถุ และการรับรองความถูกต้อง

1. คำร้องขอความช่วยเหลือไม่จำเป็นต้องมีการรับรองเอกสาร หรือรับรองความถูกต้องแท้จริงในรูปแบบใด ๆ
2. เอกสารหรือบันทึกที่ใช้สนับสนุนหรือตอบสนองคำร้องขอเช่นว่า จะต้องส่งต้นฉบับหรือสำเนาที่รับรองถูกต้อง
3. เท่าที่กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอไม่ห้ามไว้ ให้ส่งเอกสาร บันทึก หรือวัตถุอื่น ๆ ในรูปแบบหรือโดยแนบหนังสือรับรองและมีการรับรองความถูกต้องแท้จริงตามที่ภาคีผู้ร้องขออาจขอ เพื่อให้เอกสาร บันทึก หรือวัตถุดังกล่าวรับฟังเป็นพยานหลักฐานได้ตามกฎหมายของภาคีผู้ร้องขอ

ข้อ 20

ค่าใช้จ่าย

1. ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอรับภาระค่าใช้จ่ายทั้งหมดเกี่ยวกับการดำเนินการตามคำร้องขอความช่วยเหลือ เว้นแต่ให้ภาคีผู้ร้องขอรับภาระ
 - (ก) ค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องกับการส่งบุคคลใดไปยังหรือจากดินแดนของภาคีผู้รับคำร้องขอตามคำร้องขอของภาคีผู้ร้องขอ และค่าตอบแทนหรือค่าใช้จ่ายใด ๆ ที่จ่ายให้แก่บุคคลนั้นระหว่างที่อยู่ในภาคีผู้ร้องขอ ตามคำร้องขอภายใต้ข้อ 11 หรือ 12 และ
 - (ข) ค่าใช้จ่ายและค่าป่วยการของผู้เชี่ยวชาญ
2. หากปรากฏว่าการดำเนินการตามคำร้องขอจำเป็นต้องมีค่าใช้จ่ายในลักษณะพิเศษ ให้ภาคีหารือกันเพื่อกำหนดเงื่อนไขที่จะสามารถให้ความช่วยเหลือตามคำร้องขอได้

ข้อ 21

การปรึกษาหารือ

เมื่อภาคีฝ่ายหนึ่งร้องขอ ให้ภาคีหารือกันโดยพลันเกี่ยวกับการตีความและการบังคับใช้สนธิสัญญานี้

ข้อ 22
การมีผลใช้บังคับและการบอกเลิก

1. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับภายหลังจากสามสิบ (30) วัน นับแต่วันที่ภาคีได้แจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบว่าได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดของตนสำหรับการมีผลใช้บังคับของสนธิสัญญานี้แล้ว
2. สนธิสัญญานี้ใช้บังคับกับคำร้องขอใด ๆ ที่ยื่นภายหลังจากการมีผลใช้บังคับของสนธิสัญญา แม้ว่ากรกระทำหรือการงดเว้นการกระทำที่เกี่ยวข้องจะเกิดขึ้นก่อนสนธิสัญญานี้มีผลใช้บังคับ
3. ภาคีฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้ได้ตลอดเวลาโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูต การบอกเลิกจะมีผลภายหลังจาก (6) เดือน นับแต่วันที่มีการแจ้งดังกล่าว

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงโซล วันที่ 25 เดือนสิงหาคม คริสต์ศักราช 2003 เป็นภาษาเกาหลี ไทย และอังกฤษ ทุกฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ถือด้วยบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับสาธารณรัฐเกาหลี

สำหรับราชอาณาจักรไทย

